

N° 3

JANVIER 1956

BULLETIN de LIAISON,

du

CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDE DES

TEXTILES ANCIENS

S O M M A I R E

Nouvelles Adhésions	p. I
Nouvelle liste de personnalités et institutions contactées	p. 2
Conseil de Direction :	
Session des 28 et 29 septembre 1955	p. 4
Membres honoraires	p. 5
Membres correspondants	p. 5
Dossiers de recensement des tissus	p. 6
Vocabulaire	p. 9
Evaluation des coloris	p. 9
Grammaire technique et historique	p. 10
Informations :	
Allemagne - Les ornements sacrés du Moyen Age	p. 11
Session de travail à Munich	p. 15
Découvertes de fouilles	p. 15
Les manteaux impériaux de la Cathédrale de Bamberg	p. 16
Exposition de Dusseldorf	p. 16
Centenaire de l'Ecole de Krefeld	p. 17
Espagne - Restauration d'un tissu arabo	p. 18
Réouverture du Musée de Tarrasa	p. 19
Noms de tissus utilisés en Catalogne	p. 21
Conférences à Tarrasa	p. 21
Bibliographie :	
Préhistoire	p. 22
Antiquité & Haut Moyen-Age	p. 23
Moyen-Age	p. 23
Gothique & Renaissance	p. 24
Temps postérieurs	p. 24
Divers	p. 25



Liste d'adhésions nouvelles parvenues au Centre
depuis la diffusion du 2ème Bulletin de Liaison

Espagne -

MUSEO TEXTIL BIOSCA
San Pablo 6
Tarrasa

Etats-Unis -

Melle Hélène WILLIS
725 White Building
Seattle (Washington)

Melle Alice BEER
The Cooper Museum for the Arts
of Decoration
New York

* METROPOLITAN MUSEUM OF ART (M. RORIMER)
New York 28

France -

UNION CENTRALE DES ARTS DECORATIFS
Paris

Cette adhésion remplace celle,
personnelle, de Mme AMIC.

Grande-Bretagne -

M. J.G. BECKWITH
Victoria and Albert Museum
Londres S.W.7

VICTORIA AND ALBERT MUSEUM
South Kensington
Londres S.W.7

Italie -

M. MIDDELDORF
Institute Tedesco
Florence

Norvège -

Mme Helen ENGELSTAD
Statens Industriskole
Oslo

* Mme Marta HOFFMANN
Norsk Følkemuseum
Oslo

Portugal -

MUSEU NACIONAL DE ARTE ANTIGA
Lisbonne.

* Les adhésions marquées d'un astérisque seront, conformément aux Statuts, soumises à la ratification du prochain Conseil de Direction. Les autres adhésions ci-dessus ont déjà été ratifiées par le Conseil lors de sa réunion du 28 Septembre.

Nouvelle Liste de Personnalités et Institutions qui
ont été informées de l'existence du Centre et invitées à y adhérer

ESPAGNEMadrid -

Melle Aleya Ibrahim Al ENANY
Instituto Egipcio de Estudios Islamicos
Matias Montero, 14

ETATS-UNISNew York -

Mr. David DUBINSKY
President
International Ladies' Garment Workers
Union (I.L.G.W.U.)
Head Office

Mr. John GOLDSMITH PHILLIPS
Curator of Renaissance Art,
Metropolitan Museum of Art
5th Avenue & 82nd Street

Mrs William N. LITTLE
Bulletin of the Needle
and Bobbin Club
167 East 82nd Street

Winterthur - (Delaware)

Mr. MONTGOMERY
Director "the Henri-Francis DU PONT MUSEUM"

FRANCEAnnecy -

M. Alexandre CHARVIN
Administrateur du Domaine de Montclavier
Clos Nemours
Place du Château

FRANCE (suite)Arras -

M. l'Abbé Jean LESTOCQUOY
Secrétaire de la Commission Diocésaine
d'Art Sacré et de la Commission des
Monuments Historiques du Pas-de-Calais
2, rue des Promenades

Auch -

M. H. POLGE
Archiviste du Gers
6, rue Edgar Quinet

Caudry -

TEXTILES ET BORIDO
173, rue St-Quentin

Chelles -

M. André CLEMENT
Conservateur du Musée Municipal
Associé Correspondant de la
Société Nationale des Antiquaires
de France

Gap -

M. P. AIMES
Conservateur du Musée Départemental
des Hautes-Alpes
Avenue d'Embrun

Joinville -

M. le Docteur Ch. MASSON

Marseille -

M. Fernand BENOIT
Conservateur du Musée Boraly

FRANCE (suite)Mulhouse -

Mme Martine WEBER
 Conservateur du Musée Historique
 de Mulhouse

Nancy -

M. le Conservateur du
 Musée Historique Lorrain
 Société d'Archéologie Lorraine
 Palais Ducal

Masséna -

M. le Conservateur du Musée Masséna
 65, rue de France

Orléans -

M. P. JOUVELLIER
 Conservateur du Musée Historique de
 l'Orléanais et du Musée de Jeanne-d'Arc

Paris -

Mme Paule KRIEGER
 Chargée de Missions au Musée du Louvre
 Département des Antiquités Egyptiennes
 Palais du Louvre (Pavillon Mollien)
 Place du Carrousel

M. René PLANCHENAUT
 Inspecteur Général des Monuments
 Historiques
 Conservateur des Tapisseries d'Angers

Roanne -

M. François DECHELETTE
 Conservateur du Musée et de la
 Bibliothèque Joseph-Déchelette
 1, rue Burdeau

St-Etienne -

M. M. ALLEMAND
 Conservateur du Musée d'Art et
 d'Industrie de St-Etienne

FRANCE (suite)Saumur -

Melle Monique JACOB
 Conservateur du Musée Municipal
 de Saumur
 "Au Château"

Strasbourg -

M. Victor BEYER
 Conservateur-Adjoint des Musées
 de la ville de Strasbourg
 Château des Rohan
 2, Place du Château

Tours -

M. B. LOSSKY
 Conservateur à Tours et Amboise
 18, Place François-Sicard

GRANDE-BRETAGNECanterbury -

Mr. URRY
 Archiviste Bibliothécaire de la
 Cathédrale de Canterbury

Edimburgh -

Miss Audrey HENSHALL
 Keeper of the Museum of Antiquities
 of Scotland Queens Road

Mr. WALLIS

Keeper of the Textile Department
 Royal Scottish Museum

Londres -

Mr. John IRWIN
 Indian Section
 Victoria & Albert Museum
 South Kensington

MEXIQUEMexico -

M. le Directeur du
Muséo de la Historia Mexico
D.F. Castillo de Chapultepec

M. le Dr. DANIEL F. RUBIN DE LA BORBOLLA
Vocal Ejecutivo y Director del Museo
Nacional de Artes e Industrias Populares
44 av. Juarez

PAKISTANKarachi -

M. Raoul CURIEL
Director of Archaeology
in Pakistan

PAYS-BASAmsterdam -

M. le Professeur,
Docteur R.A.M. BERGMAN
Directeur du Département des Textiles
Koninklijk Institut
Voor de Trepen

SUISSEZurich -

M. le Docteur R. SCHNEIDER
Directeur de la Division des
Armes et Costumes
Landesmuseum

Le Secrétariat Général sera reconnaissant à tous les Membres adhérents du Centre qui pourraient lui faire parvenir les noms et adresses de personnalités non encore contactées.

REUNION DU CONSEIL DE DIRECTION

Le Conseil de Direction a tenu sa seconde réunion annuelle statutaire au siège du Centre les 28 et 29 Septembre dernier.

Assistaient à ce Conseil: M. de NICHEAUX, Président; Mlle GEIJER, MM. BATIGNE, BOGNETTI, VOLBACH, vice-Présidents; MM. GUICHERD et LACROIX, Secrétaires Généraux technique et administratif; Mmes JAQUES, MAILEY (représentant M. HATHAWAY), NINO Y MAS, PICARD, SHEPHERD, STROMBERG, TOURY et TRUDEL; MM. BECKWITH, BROGGI, DUPONT, VERLET et REBOTIER.

Après avoir ratifié toutes les adhésions parvenues depuis la création du Centre en 1954, le Conseil a constaté qu'il comptait actuellement 57 adhérents représentant 14 pays.

Il a reconnu nécessaire de poursuivre l'effort de propagande en demandant à chaque membre de faire parvenir au Secrétariat Général la liste des personnes susceptibles d'être intéressées par l'action du Centre et non encore contactées. Une notice succincte, spécialement rédigée à cet effet, indiquant les buts poursuivis et retraçant ceux déjà atteints, leur sera envoyée.

Il a approuvé les comptes de l'exercice 1954 en notant que le bilan n'est positif que grâce aux services bénévoles dont le Centre bénéficie.

Il a décidé qu'à l'occasion du prochain Conseil et pour aider les historiens de l'art à approfondir leurs connaissances de la technique de fabrication des tissus, un séminaire d'une quinzaine de jours, animé par M. GUICHERD, se tiendra à LYON en 1956. Il importerait -pour la préparation de ce séminaire- que toutes les personnes qui ont l'intention d'y assister se signalent dès que possible au Secrétariat Général.

Le Conseil s'est enfin penché sur diverses questions techniques qui, en raison de leur importance, font l'objet de mentions spéciales au présent bulletin.

Membres Honoraires.

Par décision prise par le Conseil de Direction, lors de sa session de Septembre dernier, conformément à l'article 6 des Statuts, les titre et qualité de Membre Honoraire du Centre ont été décernés aux personnalités suivantes :

- Mmes Adèle COULIN-WEIBEL - Detroit (U.S.A.)
- Dr. Marie SCHUETTE - Souvico (Suisse)
- Dr. Vivi SYLWAN - Göteborg (Suède)
- MM. PFISTER - Le Perreux (Seine) (France)
- Professeur Alan J.B. WACE - Athènes (Grèce)

Membres Correspondants.

Estimant qu'il est nécessaire d'avoir dans chaque pays un Membre Correspondant susceptible de rassembler et de communiquer au Centre toute information se rapportant à son objet, le Conseil de Direction a demandé aux personnalités ci-après, qui ont bien voulu accepter, d'assumer cette fonction :

- | | |
|---|------------------------------------|
| - M. Fritz VOLBACH, | pour l'Allemagne |
| - Mme HEINZ, | pour l'Autriche |
| - M. Francesco TORELLA NIUBO, | pour la Catalogne |
| - Melle Nino y MAS, | pour l'Espagne (sauf la Catalogne) |
| - M. Calvin S. HATHAWAY, | pour les Etats-Unis |
| - Mme PICARD, | pour la France |
| - Melle ROSA
Directrice du Château
à Milan, | pour l'Italie |

- Melle Helen ENGELSTAD, pour la Norvège
- Melle STROMBERG, pour la Suède
- Melle TRUDEL, pour la Suisse.

Tout membre du Centre qui aura recueilli des renseignements intéressants à publier au bulletin -bibliographie, ouvertures de fouilles, expositions diverses, etc...- voudra bien en faire part au Membre Correspondant de son pays, qui centralisera ces informations et les fera parvenir au Secrétariat Général.

Dossiers de Recensement en vue de l'Inventaire des Tissus.

Après une large discussion sur le projet de fiche de recensement établi par M. GUICHERD, le Conseil de Direction a abouti à l'adoption, à l'unanimité, non pas d'une fiche mais d'un dossier constitué par une chemise en papier fort de format commercial et qui contiendra :

- d'une part, une photographie de la pièce;
- d'autre part, toutes informations qui auront pu être recueillies et qui seront présentées sur feuilles détachées.

Ces informations seront données rigoureusement dans l'ordre prévu au modèle ci-après et en respectant la numérotation qui y figure, de façon à éviter toute confusion dans le cas où le dossier sera ensuite étudié par une personne non entièrement familiarisée avec la langue dans laquelle il est rédigé.

Chaque musée, ou possesseur privé de tissus anciens, établira ses propres fiches sur ce modèle et en sa propre langue -pour autant qu'elle est l'une des langues retenues pour le Vocabulaire- et en enverra une copie au Centre. Le travail sera ainsi réduit au strict minimum, tant dans les musées qu'au Centre, et permettra à l'auteur de compléter ses renseignements à mesure qu'il aura pu rassembler des informations plus poussées.

9

9

9

La forme du dossier étant ainsi acquise, le Conseil a retenu le principe de l'établissement du fichier des collections. Le Centre pourra donc recevoir les dossiers qui lui seront envoyés, dès que le Vocabulaire, qui servira à leur établissement, aura été approuvé.

./.

Modèle de Dossier

- I.- Lieu de Conservation (Musée - Collection - Eglise
(Détenteur) (n° d'inventaire
- II.- Attribution (Lieu d'exécution
(Date d'exécution
- III.- Provenance (Lieu et date de trouvaille
(ou
(Donateur ou vendeur
(Date d'entrée dans la collection
- IV.- Nature du document (Vêtement - ornement - fragment
- V.- Dimensions générales (Largeur et hauteur maxima du document
(Largeur et hauteur du rapport de dessin
(Dimensions complémentaires (diamètres
(des roues, dimensions des différents
(rapports...)
- VI.- Etat de conservation-
- VII.- Description du décor : style, couleur, compléments de déco-
ration (broderies, etc...)
- VIII.- Contexture :
- A. Éléments généraux
- Qualification technique :
- Châînes : proportion :
- matières :
- découpures :
- réduction :

Trames : proportion :
 matières :
 découpures :
 réduction :

B. Construction interne du tissu

(Il est souhaitable d'avoir un schéma à l'appui).

- IX. Teinture (mentionner ici les résultats d'un examen chimique éventuel) :
- X.- Conditions d'exécution :
- XI.- Commentaires (justifiant l'attribution
 (justifiant les conditions d'exécution
- XII.- Autres exemplaires du même tissu :
- XIII.- Références, publications, reproductions (concernant ce tissu)
- XIV.- Date de l'étude et signature du rédacteur.

REPRODUCTION INTERDITE SANS AUTORISATION.

Vocabulaire.

Les travaux de mise au point du Vocabulaire ont été confiés par le Conseil de Direction à un Comité restreint composé des personnalités qui avaient déjà pris une part active à son établissement, après qu'une discussion générale en ait strictement délimité le champ.

Il a été ainsi convenu que ce vocabulaire -pratique et moderne- ne donnerait, avec leur définition exacte, que les termes actuels nécessaires à la description des tissus, en tâchant de ne retenir qu'un seul mot pour désigner une seule chose.

Quant aux termes anciens, ils trouveront leur place dans un glossaire historique qui sera plus long à rédiger et dont l'établissement nécessitera le recours à des spécialistes très avertis du Moyen-Age.

Le Comité restreint s'est donc attelé à la refonte, dans cette perspective, du Vocabulaire pratique d'après les projets existants -ceux en langues française, italienne et anglaise- et a pu constater dès maintenant la parfaite compréhension mutuelle et l'entière identité de vue de ses membres sur le but à atteindre et sur les moyens d'y parvenir. Le plus grand nombre des termes ont déjà été définitivement retenus et définis. La mise au point de ceux qui ont été réservés se poursuit tant sur le plan de la langue anglaise, par la collaboration de Miss SHEPHERD et de M. BECKWITH, que sur celui des langues italienne et française, grâce à M. BROGGI et M. GUICHERD.

Evaluation des Coloris.

Au cours de la discussion sur le modèle de dossier pour le recensement des tissus, la question de la désignation des couleurs a été soulevée par plusieurs membres du Conseil de Direction qui craignent avec raison que leur appréciation suggestive ne conduise à des divergences d'interprétation. Il y aurait donc intérêt à recourir, pour cette évaluation, à des méthodes objectives et il est signalé qu'il en existe plusieurs, dont en particulier :

- la carte de couleurs du Bureau des mesures aux Etats-Unis;
- x - le système de numérotation "Munsell";
- un système allemand avec numérotation;
- etc...

auxquelles il serait possible de se référer pour désigner les couleurs. ./. . .

Il y aurait donc lieu de procéder à une étude approfondie des divers systèmes existants, en relevant les avantages et inconvénients que chacun d'eux peut présenter.

Le Conseil décide, en conséquence, de reprendre l'examen de cette question lors de sa prochaine réunion et serait obligé à tout Membre du Centre qui pourrait communiquer entre-temps des informations sur ce sujet.

Grammaire Technique et Historique.

Sur la proposition de Mme PICARD, le Conseil a prévu l'inscription, à l'ordre du jour de sa prochaine réunion d'un projet destiné à faciliter l'usage du Vocabulaire, par la présentation d'exemples caractéristiques, groupés de manière à former ensuite une sorte de "grammaire technique et historique".

Ce travail -qui se limiterait aux tissus antiques et du Haut Moyen-Age- aurait pour but de montrer l'évolution technique d'un type d'armure en recherchant, parallèlement, dans les textes (inventaires, règlements de fabrication, etc.) les changements d'appellation.

Par là même s'établirait un recensement des divers procédés de tissage employés depuis une haute antiquité. Chaque procédé donnerait lieu à l'établissement de fiches signalétiques comportant : tracés graphiques, photographies, définitions techniques, appellations (selon le Vocabulaire en voie d'établissement). A partir de cette étude, la recherche et l'histoire des appellations anciennes deviendrait possible.

Le recensement général des tissus, qui est un des objectifs du Centre, trouverait dans l'usage de cette méthode un formulaire précis et immédiatement profitable : chacun des Musées ayant la possibilité de choisir l'étude des procédés les mieux représentés dans ses collections.

La confrontation des méthodes d'analyse employées ici et là aboutirait à l'établissement de dossiers-types et d'exemples pratiques fort utiles à consulter pour tous, mais surtout pour ceux que l'étude technique risque de rebuter.

A la demande générale, Mme PICARD a bien voulu se charger d'établir un pré-rapport sur cette question, texte qui sera envoyé à tous les Membres du Conseil.

LES ORNEMENTS SACRES DU MOYEN-AGE

Le catalogue édité à l'occasion de l'Exposition du Musée National Bavarois à MUNICH du 8 Juillet au 25 Septembre 1955 comporte 4 études signées de M. Theodor MULLER - M. ERICH STEINGRABER - et Mme MULLER-CHRISTENSEN (2).

M. MULLER définit surtout le sens de cette exposition - coïncidant avec le Centenaire du Musée - qui a rassemblé tout ce que la Bavière conserve encore de vêtements liturgiques et d'ornements textiles du haut et du bas Moyen-Age. Géographiquement, le champ a été étendu même au-delà des frontières bavaroises et jusqu'en Italie -d'où sont venues certaines pièces célèbres, telle la chasuble à l'aigle de la Cathédrale de BRIXEN- de façon à rassembler, sur le plan historique, ce qui se rattache au Saint Empereur Henri II et à son épouse Ste-Cunégonde.

L'idée de cette exposition semble née des avatars des vêtements funéraires du Pape Clément II. Pendant la guerre son tombeau de la Cathédrale de BAMBERG avait été ouvert pour en mettre le contenu à l'abri. Les vêtements étaient dans un tel état de délabrement qu'il s'avéra urgent de les restaurer.

L'un des buts que poursuit et qu'atteint ainsi l'exposition de MUNICH est d'attirer l'attention sur le fait que les textiles ne sont pas des oeuvres d'art moindres que de coûteuses vieilles peintures ou d'importantes oeuvres de l'art statuaire, à condition qu'il soit procédé à leur conservation dans le respect de leur originalité et de leur vérité historique.

L'autre but est de donner la vision de l'étroite liaison qui existe entre l'art et l'histoire.

M. MULLER brosse alors toute une fresque artistique et historique dérivant des pièces exposées : il évoque St-Henri et Ste-Cunégonde son épouse, le premier ayant régné comme duc de Bavière, depuis 995, comme roi d'Allemagne en 1002 après OTTO III; beau-frère de STEFAN de HONGRIE (couronné en 1031), ami des évêques ALBIN de BRIXIEN, GOTTHARD de NIDERALTAICH et de HILDESHEIM, élève de l'évêque WOLFGANG de RATISBONNE, couronné à MAYENCE par l'archevêque WILLIGIS.

Remontant plus haut dans le passé, on trouve une ceinture de la reine HENNA et des vêtements liturgiques du temps de ST-ULRICH d'AUGSBOURG et de la bataille de LECHFELD.

L'ensemble -compte tenu des pertes- met en évidence l'éminente signification de ces oeuvres à l'époque d'OTHON et aux temps saliques.

L'origine exacte des tissus qui ont servi pour tous ces ornements est difficile à circonscrire. Les manufactures de la Cour de Byzance sont au premier plan des fournisseurs, mais la circulation de ces tissus a été si large d'un bout à l'autre de la Méditerranée à cette époque, qu'il est presque impossible de reconnaître les signes distinctifs de productions qui se concurrençaient.

La Bavière, par VENISE et la route du Danube, était surtout en rapport avec l'Est Méditerranéen : étoffes byzantines et islamiques, mais allemandes aussi.

Les tissus de RATISBONNE remontent jusqu'au 12ème et même au 11ème d'après certains; mais il y avait d'autres Centres, tel COLOGNE, dont il est difficile de les distinguer. Ils sont d'ailleurs fort dispersés et on en trouve beaucoup à l'Albert & Victoria à LONDRES. MUNICH a pu cependant en exposer de grandioses, dont des ornements remarquables de l'ancienne chapelle de RATISBONNE, créés en 1300 en étoffes de soie, avec inscription en caractères coufiques.

M. STEINGRABER s'attache à rendre la signification des vêtements liturgiques -expression la plus éminente de la mission et de la qualification de l'église- marques distinctives et habits des prêtres, mais plus encore chargés, de par leur bénédiction, d'un sens symbolique, et partie intégrante du Saint Office Religieux.

Il décrit leur évolution depuis 313 (reconnaissance officielle de l'Eglise par l'Empereur Constantin) mais note qu'aux temps pré-carolingiens les sources d'information se limitent à la peinture ou à la littérature, tandis que les premières pièces ou fragments conservés ne remontent qu'à la fin du premier millénaire. C'est à cette époque -qui correspond à l'Empire Allemand- et au domaine proprement allemand que se rapporte l'Exposition de MUNICH.

L'auteur décrit ensuite toutes les modifications caractéristiques -de forme ou d'aspect- des vêtements sacerdotaux au cours des siècles et montre leurs liens étroits avec les insignes de la puissance terrestre, en invoquant Charlemagne, à la fois Empereur et oint du représentant du Christ.

Enfin, M. STEINGRÄBER passe systématiquement en revue les différentes pièces du vêtement liturgique et en donne la description, la définition et le symbole en se référant à l'oeuvre fondamentale du P. Joseph BRAUN sur "l'Ornementation Liturgique" (FRIBOURG 1907).

Mme Sigrid MULLER dans une première étude intitulée "Matières et Technique" évoque d'abord la légende de la Soie - découverte il y a presque 5.000 ans par l'Impératrice Chinoise HSI-LING-SHI et gardée secrète jusqu'au transport à BYZANCE, sous Justinien, par deux moines, de quelques graines cachés dans leurs cannes. La Soie, à cette époque, était cotée aussi chère que l'or.

L'étude décrit ensuite le processus de dévidage et de tissage et donne des détails techniques sur le retordage et sur les armures, indiquant notamment que la plupart des étoffes de soie étaient tissées en sergé, et expliquant comment se forment les dessins monochromes ou polychromes. Elle indique même des comptes de chaîne et des réductions de trame usuelles dans les tissus byzantins exposés.

Les tissus demi-soie de RATISBONNE sont naturellement mentionnés; le procédé du brochage expliqué, ainsi que l'utilisation des fils d'or montés sur âme de soie.

L'auteur souligne l'importance de la soie de provenance chinoise, même après que les pays méditerranéens eurent développé leur production propre et s'étonne qu'au moyen-âge, alors que cette matière était en Asie Orientale d'usage domestique courant, elle n'était réservée en Occident qu'aux seuls hauts-dignitaires.

Parlant des accessoires, elle indique que les bordures et rubans étaient produits artisanalement sur des métiers à tablettes (elle en explique le fonctionnement), tandis que les étoffes l'étaient dans des manufactures situées dans les grands centres. Elle donne des détails sur l'art de la broderie et souligne l'adresse des brodeurs appliquant des fils d'or jusqu'à une densité de 54 fils au centimètre, et nuancant leurs effets par des changements de points de broderie, comme par la diversité de couleur des fils de soie qui les consolident, enserrant enfin des perles fines et des pierres précieuses.

Cependant, si l'or domine dans les broderies les plus anciennes, la soie ne servant qu'au liage, cette dernière participe de plus en plus au décor à partir du XIII^{ème} siècle.

°

° °

Dans la seconde étude intitulée "Pour la Conservation des Textiles Anciens", Mme MULLER rappelle que les pires ennemis des textiles sont la poussière et le soleil, la première ne faisant pas que salir, mais durcissant les fils, leur fragilité étant encore accentuée par l'effet desséchant de la lumière.

La première précaution est donc d'éliminer ces poussières.

Elle discute aussi des restaurations anciennes, intervenues avec plus ou moins de circonspection, avec souvent des adjonctions, dont l'élimination exige un oeil très vigilant. Dans certains cas, des doublures provenant de précédentes restaurations, sont plus dégradées que les originaux placés dessus. Des travaux de restauration à l'aiguille ont parfois apporté plus de dégâts que ceux à réparer, en employant des fils trop grossiers ou en n'utilisant pas le point de broderie convenable.

Si la face est particulièrement fragile, il est nécessaire de la recouvrir d'un textile tout à fait transparent. A la limite, la conservation ne peut se faire que sous verre. Les progrès techniques actuels de la Chimie aident beaucoup, notamment pour la teinture de nouvelles doublures.

Enfin Mme MULLER estime que tout travail de restauration doit toujours pouvoir être nettement distingué de l'original.

°

° °

Signalons que le Catalogue de l'Exposition de MUNICH, qui donne la description des 61 pièces exposées et comporte 75 illustrations et 4 planches en couleurs, peut être obtenu chez :

- Verlag Hirmer - MUNICH -
Maria Wardstrasse

au prix de D.M. 4.-.

SESSION DE TRAVAIL A MUNICH DE L'INSTITUT CENTRAL POUR
L'HISTOIRE DE L'ART

Mme MULLER nous a fait parvenir le cahier N° 11 de novembre 1955 de la Kunst-Chronik donnant le compte-rendu intégral de cette session de travail qui s'est déroulée à Munich du 15 au 17 août derniers à l'occasion de l'exposition du Musée National de Bavière.

Sans qu'il soit possible de faire un résumé des discussions, tant elles ont foisonné en observations du plus haut intérêt, signalons que les rapports mis en discussion ont été présentés par:

- M. Fritz VOLBACH sur "les étoffes de soie byzantines et leur rapport aux Sassanides";
- M. John BECKWITH rapport complémentaire sur le même sujet;
- M. Ernest KUHNEL sur "estimation de l'épigraphie arabe."

Les participants à ce colloque étaient : John BECKWITH (Londres) Bernhard BISCHOFF (Münich); Albert BOEKLER (Münich); Jacques DUPONT (Paris); Agnès GEIJER (Stockholm); André GRABAR (Paris); Ludwig H. HEYDENREICH (Münich); Theodor KLAUSER (Bonn); Wilhelm KOEHLER (Cambridge, Mass.); Ernst KUHNEL (Berlin); Theodor MULLER (Münich); Sigrid MULLER-CHRISTENSEN (Münich); Hermann SCHNITZLER (Cologne); Percy Ernst SCHRAMM (Göttingen); Fritz VOLBACH (Mayence); Kurt WEITZMANN (Princeton N.J.).

Nous rappelons que les cahiers de la Kunst-Chronik sont édités par Verlag Hans Carl à Nuremberg. Le Centre est à la disposition des membres qui désireraient une traduction en français de ce texte.

DECOUVERTES DE FOUILLES

Nous apprenons qu'au cours de fouilles faites dans un tombeau princier mérovingien à Morken près de Bonn s/Rhin, d'intéressants restes des tissus de soie ont été trouvés, qui ont été remis au Musée Rhénan à Bonn.

LES MANTEAUX IMPERIAUX DE LA CATHEDRALE DE BAMBERG

Nous avons également reçu la revue B.A.S.F. de la Badische Anilin & Soda-Fabrik Ag (Heft 5. November 1955 - 5. Jahrgang), qui publie sur 8 pages, illustrées de 4 photographies et de 4 reproductions en couleur, une étude détaillée de Mme MULLER CHRISTENSEN sur le manteau aux étoiles, le manteau aux cavaliers et le manteau de S^{te} Cunégonde, pièces principales du Trésor de la Cathédrale de Bamberg remontant au 11^{ème} siècle et remarquables par la richesse et la variété de leurs broderies d'art, liées de soie multicolore.

Le Centre a également établi une traduction en français de cet article, qu'il pourra envoyer sur demande.

EXPOSITION A DUSSELDORF D'UN CHOIX DE PAREMENTS DU TRESOR DE DANTZIG

Mme Renate JAKUES a bien voulu nous signaler qu'une exposition de pièces provenant du trésor des parements de Dantzig a eu lieu à la Städtische Kunstsammlung, Ehrenhof, à Dusseldorf du 15 octobre au 31 décembre derniers. Quoique cette information n'ait plus un caractère d'actualité, il importait de la rappeler et les services du Centre restent à la disposition de ses membres pour recueillir, sur demande, toutes précisions complémentaires qui pourraient les intéresser.

CENTENAIRE DE L'ECOLE DES INGENIEURS TEXTILES DE KREFELD

L'Ecole des Ingénieurs Textiles de Krefeld a fêté, du 24 au 26 novembre 1955 le centenaire de sa fondation, inaugurant à cette occasion les nouveaux bâtiments qui remplacent ceux détruits par la guerre.

Le très bel album illustré qui a été édité à cette occasion comporte en particulier (pages 123 et 124) un article de Mme Rénate JAQUES, Directrice du Musée des Tissus de Krefeld, lequel fêtait simultanément son 75ème anniversaire.

Après avoir rappelé que la passion de collectionner est presque aussi vieille que le monde et que les musées actuels ont eu pour premiers fonds des collections privées tombées dans le domaine public, l'auteur en souligne le rôle éducatif, notamment dans la formation des générations nouvelles de créateurs d'art appliqué.

Les archives du Musée textile de Krefeld ayant été détruites au cours de la guerre, Mme Rénate JAQUES prépare un nouvel inventaire de ses richesses sur la base des méthodes actuelles de recherche qui se fondent sur trois éléments :

- Matières et techniques d'armure
- Style du dessin
- Caractéristiques particulières de coloration, motifs et composition.

l'ensemble devant permettre de localiser la création de chaque pièce aussi bien géographiquement que dans le temps.

L'article donne un exemple particulier d'application de cette méthode à l'étude d'un "nagdad" perse du 17ème siècle, dont la reproduction photographique figure dans l'ouvrage. La description du tissu est accompagnée de coupes transversales et longitudinales montrant d'une façon très claire le jeu des fils de chaîne et de trame.

Enfin Mme Rénate JAQUES détaille également, à titre d'exemple de classification, celle qu'elle a établie pour les tissus de soie de la collection.

RESTAURATION D'UN TISSU ARABE

Comme nous l'avions annoncé dans notre précédent Bulletin, Mlle Felipa NINO Y MAS nous a communiqué le texte, que nous sommes heureux de reproduire ci-après, concernant la restauration d'un tissu arabe :

L'étendard qui est conservé au Monastère Royal de Las Huelgas de Burgos et que l'on considère traditionnellement comme un trophée de la bataille de Las Navas de Tolosa (1212) a été restauré après deux ans de patient et laborieux travail.

C'est une pièce de 3 m.16 de hauteur sur 2 m.12 de large, en tissu de soie arabe, fabriqué avec la technique de la tapisserie. Chaîne rouge de fils de soie doubles et très tordus, trame de grosse soie à peine tordue. Ainsi les passages de trame, très serrés dans le liage en taffetas avec lequel il est travaillé, produisent un cannelé dans le sens de la chaîne. Les couleurs employées sont le rouge, le bleu, le vert, le noir, le blanc et l'or en abondance.

Cet exemplaire extraordinaire se trouvait dans un état lamentable par suite d'une malheureuse réparation faite au XIXe siècle. On voulut alors consolider la pièce, utilisée comme étendard dans certaines cérémonies. Alors et sans aucun critère scientifique, on supprima les parties qui étaient en mauvais état, coupant des morceaux d'inscriptions, et on peut supposer que le nom du prince, pour lequel l'oeuvre a été tissée, nom qu'on avait l'habitude de consigner, se perdit alors définitivement et avec lui la possibilité de pouvoir dater la pièce avec sûreté.

Le principal objectif de cette réparation du XIXe siècle fut de fixer le tissu en le recousant au point de reprise sur un gros morceau de doublure et de renforcer tout le dessin avec des rubans, cordons et broderies, cachant les parties mal conservées avec des fragments de toiles modernes, qui couvraient le tissu arabe de telle manière qu'on en pouvait apprécier seulement de très petites parties.

Le patient travail de restauration terminé cette même année a consisté à défaire tout ce qui avait été fait au XIXe siècle: ôter tous les cordons et rajoutures qui avaient été mis;

détacher la doublure, en décousant avec un soin extraordinaire toutes les coutures et reprises, ce qui a rendu le dessin, déformé dans toutes ses lignes, à son état primitif. Grâce à cela on a pu arriver à apprécier cette pièce dans toute sa beauté et perfection.

Ce travail a été réalisé par le Professeur de l'Ecole des Arts et Métiers de Madrid, Doña Maria Diaz de Fernandez Cuervo.

REOUVERTURE OFFICIELLE DU MUSEE DE TARRASA

M. Francesco Torrela Niubo nous a informés de la réouverture officielle du Museo Textil Biosca à Tarrasa le 1er janvier 1956. Ses salles sont ouvertes au public le dimanche et jours feriés de 11 h. à 13 h. et tous les jours ouvrables, sauf le lundi, de 11 h. à 13 h.

La Direction ^{se} met à la disposition des personnes qui veulent la consulter tous les après-midi des jours ouvrables, sauf le samedi.

Des visites commentées à l'intention de sociétés, corporations, Centres d'enseignement, groupes touristiques, peuvent être organisées à condition qu'elles aient été sollicitées d'avance; ces visites pourront avoir lieu même en dehors des heures normales d'ouverture du Musée.

Le Musée est prêt à aider l'organisation de conférences sur l'histoire, l'art et la technique textiles faites à l'intention des sociétés et organismes qui le demanderont.

Enfin le maximum de facilité sera donné à ceux qui veulent se livrer à l'étude des textiles figurant à l'inventaire du Musée.

Un prospectus que le Musée vient également d'éditer à l'intention des visiteurs, signale qu'il possède des milliers d'étoffes de diverses provenances, dont 500 environ sont exposées, choisies parmi les plus représentatives afin de donner une rapide vision d'ensemble

de l'histoire de l'art et du progrès textiles à travers les diverses époques et les divers pays.

Ces pièces se rapportent aux groupes suivants :

- Etoffes Coptes des 3^e au 8^e siècles de notre ère;
- Tissus hispano-arabes retraçant l'influence orientale en Espagne au Moyen-Âge.
- Tissus orientaux, perses, byzantins, arabes, turcs, indiens, chinois et japonais; le groupe numériquement le plus important de cette série étant constitué par les étoffes perses, et les exemplaires les plus brillants étant byzantins et extrême-orientaux.
- Tissus américains qui peuvent se grouper en deux époques chronologiques: tissus indigènes pré-colombiens et tissus coloniaux espagnols.

Les premiers correspondent principalement à l'industrie textile des Aztèques et des Incas qui apportent une perfection particulière dans la teinture.

Les suivants se signalent par la fusion du baroque espagnol avec les thèmes indigènes.

- Tissus gothiques et de la Renaissance qui constituent la série la plus nombreuse du Musée, avec des velours, brocards et damas italiens et espagnols.
- Ornements liturgiques - sélection de capes, pluviaux, dalmatiques et chasubles de style gothico-renaissance d'une part, français d'autre part.
- Tissus populaires représentant le patient travail de points de broderie au crochet des 18^e et 19^e siècles, réalisé en grande partie dans des couvents et béguinages.
- Tissus français des temps modernes parmi lesquels la Soierie lyonnaise a acquis une renommée universelle et qui vont des décors grandioses de Louis XIV aux petits motifs de Louis XVI.
- Impression: groupe d'étoffes françaises et espagnoles des 18^e et 19^e siècles qui complète le cycle des tissus artistiques antérieurs à la mécanisation textile.

NOM DES TISSUS UTILISES AU BAS MOYEN AGE EN CATALOGNE

M. Torrela Niubo a bien voulu nous communiquer la liste dressée par lui et figurant en annexe de sa thèse de doctorat, des noms de tissus d'usage courant en Catalogne au Bas Moyen Age.

Tirés principalement de documents de l'époque, ou d'ouvrages qui s'y réfèrent, ces noms mettent en évidence l'importance du commerce international des textiles à cette époque. La liste ne comporte que des termes représentant une désignation spécifique, à l'exclusion de tous noms génériques tels que: soierie, velours, tapis, broché, etc... Ces termes ont été recueillis pour la plupart dans des rapports d'inspection et tarifs douaniers. Ils se rattachent moins à des caractéristiques techniques des tissus qu'à leur couleur, au lieu de provenance et de fabrication, parfois simplement au marché sur lequel ils ont été achetés, ou encore au port d'embarquement. M. Torrela Niubo a délibérément laissé de côté les dénominations également utilisées à l'époque mais qui ne se rapportent qu'aux dimensions des tissus, telles que : "tratzens" "catorzens" "setzens" "vintens" "vintidosens" "vintivuitens". Nous tenons cette liste - qui constitue une première et importante contribution au glossaire des termes historiques - à la disposition des membres qu'elle pourrait intéresser.

CONFERENCES A TARRASA

M. le Professeur Dr. Torrela Niubo a ouvert le 17 novembre dernier à l'Ecole spéciale des Ingénieurs de l'industrie textile à Tarrasa, une série de 20 conférences qu'il donne sur l'histoire de l'art et de l'industrie textile tous les jeudis non fériés de 12 h.45 à 13 h.45.

B I B L I O G R A P H I E

- PREHISTOIRE -

M. EMBER, Die Textilabdrücke auf den Töszeger Gefässen aus der Bronzezeit dans Acta Archaeologica, Budapest II, 1952, p. 139.- Es handelt sich wohl um Leinengewebe.

(Les impressions textiles sur les vases de Toszeger de l'âge de bronze. Il s'agit bien de tissus de lin.)

H. KOTHE & K.H.OTTO, Ethnographisch-archäologische Forschungen. III, Teil 1, Berlin 1955. p.20: Spinnen und Weben. Bronzezeitliche Grabfunde aus Mitteldeutschland. Verwendung von Wolle für die Kleidung. Daneben Bast vermischt mit Flachsfasern und etwas Wolle.

(Recherches ethnographico-archéologiques : filature et tissage. Trouvailles des tombeaux de l'âge de bronze en Allemagne Centrale. Utilisation de laine pour l'habillement. Egalement fibres de coco mélangé à du chanvre et à un peu de laine).

LUHO, Ville. Der Netzfund von Pori (finnisch) - Suomen Museo LXI (1954), p. 5.

Netzflösse aus Tuorsniemi, Landgemeinde Pori. Um Christi Geburt.

(Trouvailles des filets de Tuorsniemi, commune de Pori (Finlande) - remontent à la naissance du Christ)

Otto TSCHUMI, Urgeschichte des Kantons Bern, Bern, (ohne Jahr). Gewebe- und Geflechtsreste aus einem neolithischen Pfahlbau aus pflanzlichen Faserstoffen. p.342, Fig. 78.

(Histoire primitive du Canton de Berne - Restes de tissages et entrelacements en fibres textiles retirés d'une cité lacustre néolithique.)

- ANTIQUITE & HAUT MOYEN-AGE -

BOTTI G., Due nuovi esemplari di stoffe copte nel Museo egizio di Firenze - Boll. d'Arte 38 (1953) p.112-114.

(Deux nouveaux exemplaires de tissus coptes au musée égyptien de Florence).

BROHOLM H.C., To Jydske Gravpladser Fra Yngre Romersk Jaernalder, dans: Aarboger for nordisk Oldkyndighed og Historie 1953, p.63. (Aus den Gräber von Vrangstrup einfache Stoffe. Die Gräber datiert um 325-350)

(Tissus simples retirés des tombeaux de Vrangstrup. Les tombeaux datent de 325-350)

BLINZLER, Joseph, "Odonia" und andere Stoffbezeichnungen im Wäsche-katalog des Aegypters Theophanes und im neuen Testament, dans: Philologus vol. 99, 1955.

("Odonia" et autres descriptions de tissus dans le catalogue de lingerie de l'égyptien Théophanes et dans le Nouveau Testament).

COPTIC TEXTILES, From Burying Grounds in Egypt. In the Collection of Kanegafuchi Spinning Company Limited. Introduced by Itoji Muto, edited by Kunisuk Akashi. Tokio 1955. Price US Dollar 200,00.

KISELEW S.W., Histoire ancienne de Sibérie du Sud (en russe) dans: Matériaux pour les archives de l'U.R.S.S., n° 9-Moscou 1949 - p. 304. Pl.LI (7e - 8e siècles).

MOYEN-AGE -

APOSTOLAKIS A., Ziborimme Vorhang (griechisch). Koptische Inschrift mit Stifter Apa Makarios dans: "Epétéris Etais Buz" Ep. 23 - 1953 p.669.

(en grec: inscription copte avec nom du créateur)

EBERSOLT, Orient et Occident. Recherches sur les influences byzantines et orientales en France avant et pendant les Croisades. Paris 1954 2 ed. (Etoffes byzantines et musulmanes).

ROSA G. Tessuti ellenistici acquistati alle collezioni del castello Sforcesco - Boll.d'Arte IV, 39 (1954) p. 168-174=127 Stück aus der Collez. Fortuny di Venezia.

(Tissus helleniques acquis par la collection du Chateau des Sforza. 127 pièces de la collection Fortuny de Venise)

- GOTHIQUE & RENAISSANCE -

Catalogue. "Parmi les Trésors du Moyen Age". Ryksmuseum Amsterdam 1949. (Textiles p.46. Quelques exemples de soies orientales, vêtements ecclésiastiques de l'époque gothique, broderies de Basse-Saxe et de Cologne.)

LINDAHL F., Messchagelen fra vor fruhe i Arhus, dans: Fra Nationalmuseets Arliejdsmark 1949. p. 73

(Brocard d'or Renaissance)

SRONKOVA, Olga, Die Mode der gotischen Frau. Prag. 1954

(La mode chez la femme gothique.)

- TEMPS POSTERIEURS -

Marita LINDGREN-FRIDELL, De Kyrkliga Textilierna I Husaby, dans: Västergötlands Fornminnesförenings. Tidskrift 1940, P. 37

(Etoffes du XVI.-XVIII.s. dans l'église de Husaby, Danemark.)

WEIBEL A.C., An Embroidery of the eastern Orthodox Church dans:
Bull. of the Detroit Institute of Arts XXXIV, 1954/55
p.7.

Epitaphios Sindon, de Georgie (Caucase) 17e siècle.

- DIVERS -

HASSLER, Friedrich, Vom Spinnen und Weben dans: Leutsches Museum.
Abhandlungen und Berichte 1952, Heft 3. München 1952.

(de la filature et du tissage.)
